



特稿

聖誕歌曲在中國

——兼談幾位與聖誕歌曲有關的中國樂人——

畢聚丹

集中還有數首聖誕歌曲為楊蔭瀏所譯配，就是「愛聖誕生歌」(一九三〇年)和「新生聖誕歌」(一九三三年)。(一九三三年)·他與劉廷芳合譯的亦有兩首：「誕生福音歌」(一九三三年)和「齊來崇拜歌」(一九三四年)，此外，集中還有沈子鳳譯的「聖誕福音歌」(一九三三年)和「晨星歌」(一九三四年)·這十多首聖誕歌曲由於譯配得宜，極大部份中文歌詞，一直被沿用至今，為最具有代表性的中文譯詞。

劉廷芳在近代中國教會中為一最覺參與的人物，但他在教會文字工作上的業績，却是傑出而令人讚美的。一九一九年五四運動時，他與教會文人在上海發起組織了「中華基督教文社」，其後又在北方主編了「真理與生命」月刊，和獨立主編了「三一」季刊。而他且是二、三十年代中有名的會領袖和各種委員會委員，極富演說才，其中在一九二二年於上海舉行的全國基督教協會第一次大會上，以一篇演說，震動與會人士，化解了在華教會衝突分裂的危機，其活動和在教會文字上的貢獻為人所共知。

楊蔭瀏畢業於民國初年著名的上海「聖約翰大學」，熱衷中西文學，對宋詞元曲極有研究，抗戰期間在重慶先後擔任「音樂教育委員會」委員，於青木關「國立音樂院」中擔任國樂系主任。楊蔭瀏更為近代真正從事中國音樂研究工作的學者，一九四四年於青木關「國立音樂院」中著「中國音樂史」，至今仍具參考價值。

在中國大國政權變遷後，楊蔭瀏仍留居大陸從事音樂研究工作，對民間樂曲曾進行了不少改良，收效功大，一九五八年且曾為一首樂曲出版了「音樂知識」叢書，編輯了一小冊簡譜本的「民樂曲選」(共收錄三十八曲)·不過，劉、楊兩人的名字，却因為所譯配的聖誕歌詞，其優美之處，可是聖誕歌曲中少見的，至今頌唱，我們才沒有將他們遺忘。

(未完)

今日的華宮夜總會是：

青年伴侶的樂園
夜遊人的總聚會
遊客的去處
會友的好勝地
音樂愛好者的福音
跳舞愛好的天堂
由鍾尼樂隊伴奏，鍾珍妮、鍾安妮、姊妹客串演唱，一律免費入場。
聖誕及新年舞會
歡迎預早訂座

鑽石
New Diamond Restaurant
555 Gore Avenue
Phone 685-0727

黃望俠公證人旅行社
Quon H. Wong Agencies
130 Pender St. East Van. B. C.
Phone 684-0938 或 684-2839

高級駕駛學校
Why Pay More! "Driving Lessons"
ADVANCE DRIVING SCHOOL
4677 Main St., V6V 3R6 Van.
華人教授，經驗豐富，時間任擇，取價特廉，全程九個鐘共收 \$104 免費接送及指導筆試。電話 872-7375 872-8717

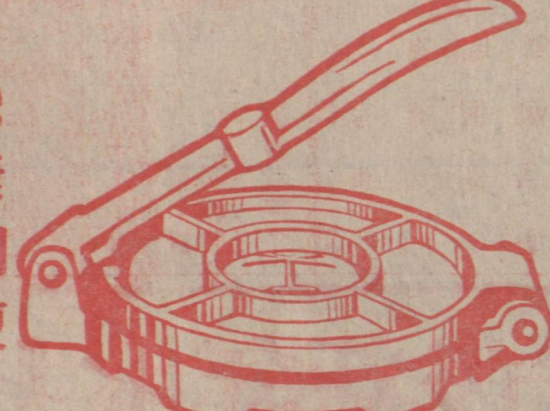
PLUMBING
GAS STOVE
水喉潔具
煤氣工程
電話：二五四·四九三五
套房一廳出租
二房一廳月租二百八十五元，近中小學，廿五街，夾夾沙，電話：876-4734 或 876-7847 陳洽

莊士頓駕駛學校



\$50.00 GOVT. REFUND!
敝校為加強替僑胞服務，現新置有室內電動模型汽車訓練課程，使學員節省時間與金錢，加速領取駕駛牌照，並且還有政府津貼五十元。
請電王君志龍洽
電話：325-7965 324-5120
地址：六六八二舖街

明和公司
MING WO COOKWARE CO.
23 PENDER STREET EAST, VANCOUVER 4, B.C.
Phone 683-7268



快捷便利
茶樓家庭皆宜置備
新到特製鋼質
蝦餃皮爽
每個七元五毛

雄記建築工程
房屋改建內外裝修
水喉潔具油漆電器
電話：498-4949 夜 291-1374 251-3015

土庫全層出租
兩房一廳浴室廚房爐頭雪櫃俱全
請電話：五五·一七三〇九

業主自賣
五年新樓木地台好材料屋，十八街西近學校，五睡房，客廳，三副廚具，地下娛樂室，前後陽台，車房，只售八萬餘元。電話：八七六·一壹一

餐館生意
連實業出賣
偉林餐館位於交通要道，咖啡室有新裝修位四十四個，牌餐房，可容百餘人，門前大停車場，同一樓業向有一舖位租與灰狗巴士公司為車站，仍有五年批約，過去每年生意額超過三十萬元，因各股東志圖別業願於出賣，有意意者請洽下列地址來信或電：(112-392-5425) 問黃榮君 當詳告：112 Silver Spur Rest, 12 N. Broadway St., Williams Lake, B.C. V2G 1B9

中國糧油有限公司

239 E. HASTINGS ST. VANCOUVER, B.C. 電話：687-4204

冬季大減價十天 美國上等靚綠苗特平 \$7.50
美國粟米油一加侖庄平賣四元半

特價推出
鳳尾魚 每罐六毫
珠江牌 每罐四毫九
粟米油八磅庄 四元九毫半
生油王 每樽五毫八
每樽五毫八
並各式藥材京果海味
成藥大量平價供應
中華特價中心
總店：雲華片打東街一二七號
第一支店：雲華片打東街二九九號
電話：六八一·二八二三、六八一·一七九二八

梁榮
LEONG KEE
504 Alexander St.
Vancouver 4, B.C.
電話：254-1205 254-6816
承接大小土木工程
裝修油漆，內外間格，新建重修，改建屋頂他瓦，天面，扶正鋼骨屋，修理水喉當批建造築園，填地等工程，經驗豐富，價錢老實，僑胞惠顧，無任歡迎。
地址：亞力山打街五〇四號
電話：式五四·六八一六
夜間電話：式五四·二二〇五

元豐有限公司
YUEN FONG CO. LTD.
683-6858 683-6859
242 East Pender St., Vancouver 4, B.C.
由飛機運到
大白肉 芙蓉
新到
台灣甜橙
大隻柑
沙田柚

翠華園
Pavilion Garden
(RESTAURANT)
509 MAIN STREET
VANCOUVER 4, B.C.
687-2608
食家推薦遠勝自我宣傳
喜筵壽禮 隨意小酌
晚飯宵夜 豐儉由人
這裡有 家常風味 粵式小菜
正宗粵菜 用料有別
式式新穎 與眾不同
也正是 知己心相照

馬和記
土庫工程，水喉則浴，裝修油漆，地庫間格。(優待付款)
電話：二五三·四八八七
修理車身及噴油
不論大小工程，價錢相宜，保證滿意，請電話：四三三·一七七八
兩睡房土庫出租
廚房爐雪櫃俱全，近學校商場，電話：二六六·八五三一
活用太極拳
用最經濟的時間
練成一副好的身手，自衛
電話：八七四·四九三三

樓上兩房一廳出租
六十三街二七六近緬甸街有兩房一廳，水喉修理，廁所浴紅，按裝或修理，請電八七六·一八〇三六馬

廣生雜貨行
235 PENDER STREET EAST VANCOUVER 4, B.C.
Phone: 683-2332
新到
梅林午餐肉 靚中或咸魚
中國腰果仁 五香黑瓜子
珠江椰子糖 去皮尤魚
脆皮椰子糖 士林笋絲
速溶檸檬茶 甜酸醬頭
辣滾油粥尖 龍鳳膠快子

華隆有限公司
WAH LOONG LTD.
278 E. PENDER ST., VANCOUVER 4, B.C.
TELEPHONE 684-4428
大批運到 特價發售
珠江牌厨用三蒸酒
冰鮮黃花魚 冰鮮鯪魚
冰鮮紅魚 冰鮮生魚
冰鮮白魚 冰鮮紅立魚
好消息，適合中西餐館用
各種西士
蝦肉 龍蝦肉
去頭蝦
琵琶蝦尾

加拿大皇家銀行
The Royal Bank of Canada
Main & Hastings Vancouver, B.C.
Douglas & Pandora Victoria, B.C.
辦理一切關於銀業事務
凡一切重要文件如股票、公債、屋契、人壽保險、遺囑等及貴重首飾，不宜存在家中，以免火燒或盜竊之損失，如保護此類貴重物件，本行備有保險箱保存，每年僅收租金七元五毛。
華務部司理：馬錦華啓

金源利興
GIM LEE YUEN HING KEE
75 East Pender Street
Vancouver 4, B.C.
Phone 685-9743
直接進口
雲南白藥
批發零沽 一律歡迎

國信公司
TRANS-NATION
EMPORIUM LTD.
89 East Pender Street
Vancouver 4, B.C.
電話：682-2244
新到大幫
靚花旗參
零沽批發
一律歡迎